

Cristina-Gabriela Marin

Cristina-Gabriela Marin

BILINGUAL DICTIONARY
OF WORDS, EXPRESSIONS, AND IDIOMS USED
IN TRAVELLING AND TOURISM



Editura UNIVERSITARIA

Craiova, 2023

Referenți științifici:

Conf.univ.dr. Alina Țenescu

Conf.univ.dr. Iulia-Cristina Frînculescu

Copyright © 2023 Editura Universitaria

Toate drepturile sunt rezervate Editurii Universitaria

ISBN 978-606-14-1952-4

© 2023 by Editura Universitaria

Această carte este protejată prin copyright. Reproducerea integrală sau parțială, multiplicarea prin orice mijloace și sub orice formă, cum ar fi xeroxarea, scanarea, transpunerea în format electronic sau audio, punerea la dispoziția publică, inclusiv prin internet sau prin rețelele de calculatoare, stocarea permanentă sau temporară pe dispozitive sau sisteme cu posibilitatea recuperării informațiilor, cu scop comercial sau gratuit, precum și alte fapte similare săvârșite fără permisiunea scrisă a deținătorului copyrightului reprezintă o încălcare a legislației cu privire la protecția proprietății intelectuale și se pedepsesc penal și/sau civil în conformitate cu legile în vigoare.

FOREWORD

My personal interest in Tourism vocabulary and terminology sprang from my activity of teaching; there emerge plenty of occasions to observe how language is acquired and how it can develop in an unexpected way. This dictionary will be useful both to students and speakers of English who are planning to spend some time travelling. Its aims are twofold: to provide a wide selection of words, expressions, idioms or collocations used in tourism terminology, and to provide their Romanian equivalent so as to offer guidance on the most effective way to use them. Finding the Romanian equivalent has been a laborious task because the actual differences arise from the various cognitive patterns at work in the two languages, which do not allow for cultural patterns to be transmitted directly.

The starting point of this paper has been research. Translatology, lexicology and contrastive linguistics are the main fields for this dictionary. Additionally, the use of dictionary corpora places the current study in the field of corpus linguistics and applied linguistics. Having these goals as a background I have intended to develop this dictionary in a practical direction.

Bearing in mind that the past is print dictionaries and the present is represented by online versions and the main benefit is the fact that they may be enriched with new meanings so as to keep up with the needs of the future users.

The information has been collated from both academic and non-academic sources (websites, blogs, social media, reviews, etc).

Cristina-Gabriela Marin

CUVÂNT ÎNAINTE

Interesul meu pentru vocabularul folosit în domeniul turismului a apărut în urma activității de predare, apărând numeroase ocazii când am putut să observ cum se desfășoară procesul de învățare și felul în care acesta se poate dezvolta ulterior în moduri neașteptate.

Acest dicționar se vrea a fi util atât studenților cât și vorbitorilor de limba engleză care plănuiesc să petreacă timpul călătorind.

Scopul său este dublu: pe de o parte să ofere o selecție largă de cuvinte, expresii, idiomuri sau colocații folosite în domeniul turismului și pe de cealaltă parte să ofere echivalentul acestora în limba română astfel încât să fie de folos celor care doresc să îl consulte. Găsirea echivalentului în limba română pentru unele expresii a fost destul de dificilă pentru că există o serie de diferențe între cele două limbi care apar mai ales din perspectiva culturală și care nu permite ca sensul să fie transmis direct.

Studiul are la bază o cercetare amănunțită care urmărește să vină atât în sprijinul profesorilor de limba engleză cât și în sprijinul elevilor și studenților care vor să își îmbogățească vocabularul. Principalele domenii de cercetare ale prezentului studiu sunt traductologia, lexicologia și lingvistica aplicată. O dată trasate aceste coordonate scopul meu este să ofer o direcție practică acestui dicționar.

Având în vedere faptul că deja e de domeniul trecutului tipărirea de dicționare, proiectul de față se vrea a fi unul modern fiind o versiune online care va permite adăugarea de cuvinte și expresii noi.

Informația a fost strânsă atât prin consultarea surselor academice cât și neacademice (site-uri, bloguri, recenzii, etc.).

Cristina-Gabriela Marin

List of abbreviations

abr. = abbreviation

Sp. = Spanish

Ger. = German

Fr. = French

Lat. = Latin

Amer. = American English

id. = **idiom** (a group of words in a fixed order that have a particular meaning that is different from the meanings of each word on its own.)

phr. vb. = **phrasal verb** (a phrase, such as *take off*, that combines a verb with a preposition or adverb or both and that functions as a verb whose meaning is different from the combined meanings of the individual words.)

prov. = **proverb**, saying

slang = unconventional words or phrases that express either something new or something old in a new way. It includes not just words but words used in a special way, in a certain social context. The origin of the word “slang” itself is obscure; it first appeared in print around 1800 applied to the speech of disreputable and criminal classes in London.

How to use this dictionary

This dictionary gathers in its pages the latest information on tourism and travelling terminology, such as entries of words, expressions, idioms and idiomatic expressions, or even slang which are introduced alphabetically. It contains over 3000 terms, including over 50 acronyms and abbreviations which are currently used in this domain. Entries are arranged in strict alphabetical order. Letter-by-letter alphabetical order is followed:

aboard /ə'bo:(r)d/

Engl. in or on a ship, bus, train or plane

rom. la bord

abt; ab (abr.)

Engl. about **rom.** circa, aproximativ

accessible tourism /ək'sesəb(ə)l 'tʊərɪz(ə)m/

Engl. that segment of the tourism industry dedicated to serving the needs of the physically disabled

rom. segmentul de turism care se adresează persoanelor cu dizabilități

accommodation /ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n/

Engl. a room, group of rooms, or building in which someone may live or stay

rom. cazare

In addition, it has been designed to be as user-friendly as possible and it is hoped to be a useful tool to both teachers and students.

This dictionary is the product of over five years of research.

Dedicated to my family (D & A)

Travelling - it leaves you speechless and then turns you to a storyteller!

A

à la carte /ɑː laː ˈkɑː(r)t/

Engl. à la carte menu has foods that have separate prices rather than combined into a meal that costs a fixed price

rom. este folosit pentru a descrie modul în care articolele din meniul de prețuri ale restaurantelor comandate au prețuri separate; fiecare element va avea un preț asociat cu acesta și puteți alege și alege ce articole doriți să comandați, astfel încât clientul taxat pentru fiecare element pe care îl alegeți în funcție de prețul respectivului articol.

aboard /əˈbɔː(r)d/

Engl. in or on a ship, bus, train or plane

rom. la bord

abt; ab (abr.)

Engl. about

rom. circa, aproximativ

accessible tourism /ækˈsesəb(ə)l ˈtʊərɪz(ə)m/

Engl. that segment of the tourism industry dedicated to serving the needs of the physically disabled

rom. segmentul de turism care se adresează persoanelor cu dizabilități

accommodation /əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n/

Engl. a room, group of rooms, or building in which someone may live or stay

rom. cazare

accomplish a lot in a short time frame /əˈkʌmplɪʃ ə lɒt ɪn eɪ ʃɔː(r)t taɪm freɪm/

Engl. to see/to visit many places in a short time

rom. a vizita multe locuri într-un timp scurt

active tourism /ˈæktɪv ˈtʊərɪz(ə)m/

Engl. a style or philosophy of leisure travel that combines elements of adventure, nature, and cultural tourism, with an emphasis on low-impact and sustainable tourism and the use of local guides

rom. turism activ

actual flying time /ˈæktʃuəl ˈflaɪɪŋ taɪm/

Engl. total time spent in the air, as opposed to scheduled flight time or time spent waiting on the ground

rom. timp de zbor efectiv, timpul petrecut în aer

add-on /əd ɒn/

Engl. something that has been or can be added to an existing object or arrangement

rom. serviciu opțional pe care îl puteți achiziționa în momentul rezervării

adjoining rooms /ə'dʒɔɪnɪŋ ru:ms/

Engl. two hotel rooms with a door to connect them

rom. camere care comunică printr-o ușă

adrenaline junkie /ə'drenəlɪn 'dʒʌŋki/

Engl. someone who likes adrenaline very much

rom. dependent de adrenalină

adrenaline rush /ə'drenəlɪn rʌʃ/

Engl. a feeling of excitement, stimulation and enhanced physical ability produced when the body secretes large amounts of adrenaline in response to a sudden perceived or induced stress situation

rom. cu multă adrenalină

adventure tourism /əd'ventʃə(r) 'tʊərɪz(ə)m/

Engl. to explore distant places or do extreme activities

rom. turism de aventură

adventurous explorer /əd'ventʃ(ə)rəs ɪk'splɔ:rə(r)/

Engl. a traveller who is willing to do or try new and daring things

rom. călător dornic de aventură

adventure-hungry /əd'ventʃə(r) 'hʌŋɡri/

Engl. adventure eager

rom. dornic,-ă de aventură

advertise /'ædvə(r)taɪz/

Engl. describe or draw attention to (a product, service, or event) in a public medium in order to promote sales or attendance

rom. a promova, a face publicitate

aerial cocoon /'eəriəl kə'ku:n/

Engl. a safe, quiet place in the air

rom. loc liniștit și sigur aflat la înălțime, „cocon” aerian

aerial photograph /'eəriəl 'fəʊtə,ɡrɑ:f/

Engl. a photograph taken from the air

rom. fotografie de sus (dintr-un avion)

aeroir /'eər_wɑ:(r)/

Engl. the atmospheric taste of a place

rom. atmosfera, ambianța unui loc

affable /'æfəb(ə)l/(staff)

Engl. pleasant, friendly

rom. amabil, prietenos

aficionado /ə,fɪʃɪə'nɑ:dəʊ/

Engl. someone who is very interested in something and knows a lot about it

rom. cunoscători sau pasionați de un anumit lucru

afloat /ə'fləʊt/

Engl. floating on water

rom. în drum spre/cu destinația

aid the marine ecosystem /eɪd ðə mə'ri:n'i:kəʊ'sɪstəm/

Engl. to help the marine ecosystem

rom. a ajuta ecosistemul marin

air-kiss /eə(r) kɪs/

Engl. to greet from a distance with a kissing motion

rom. a trimite un sărut de la distanță, a trimite bezele

airline /'eə(r) laɪn/

Engl. an organization providing a regular public service of air transport on one or more routes

rom. companie aeriană

airline food /'eə(r) laɪn fu:d/

Engl. a meal served to passengers on board a commercial airliner

rom. mâncare oferită în avion

airline steward /'eə(r) laɪn 'stju:ə(r)d/

Engl. a person who assists passengers in an aircraft

rom. însoțitor/însoțitoare de bord

airport hotel /'eə(r) pɔ:(r)t hæʊ'tel/

Engl. hotel situated near an airport

rom. hotel situat în imediata vecinătate a unui aeroport

aisle seat /aɪl si:t/

Engl. a seat on or next to an aisle

rom. loc la culoar

Alladin's cave /ə,lædɪnzkeɪv/ (id.)

Engl. a place full of riches and good things

rom. loc sau zonă ofertantă în atracții turistice sau puncte de interes turistic

alleviate airport boredom

/ə'li:vɪeɪt 'eə(r) pɔ:(r)t 'bɔ:(r)dəm/

Engl. to lessen the boredom while waiting in an airport

rom. a-ți omorî timpul cu ceva în așteptarea zborului

à la carte /ɑ: la: 'kɑ:(r)t/ (Fr.)

Engl. on the menu, with each dish separately priced

rom. meniu à la carte

à la minute /à la minute / (Fr.)

Engl. cooked to order, as opposed to being prepared ahead of time for service later

rom. preparate la minut

all aboard /ɔ:l ə-'bɔ:d/

Engl. used for telling passengers that they need to get on a ship, bus, or train, because it will be leaving soon

rom. toată lumea la bord

all change /ɔ:l tʃeɪndʒ/

Engl. used for telling people on a train or bus that they must leave it because it is not going any further

rom. capăt de linie

all/much to the mustard /ɔ:l mʌtʃ tu: ðə 'mʌstə(r)d/

Engl. equal to the usual or desired quality

rom. a-ntâia, de cea mai bună calitate

all mod cons /ɔ:l mɒd 'kɒnz/ (**id.**)

Engl. all modern conveniences, the machines and pieces of equipment in your house that make your life easy and comfortable

rom. cu toate facilitățile

all roads lead to Rome /'ɒl 'rɔdz lēd tu' rōm/ (**id.**)

Engl. Rome has always possessed a special importance as the capital of the ancient world then as capital of Christendom

rom. toate drumurile duc la Roma

all-seasons /ɔ:l 'si:z(ə)nz/

Engl. suitable for, available in all seasons

rom. deschis pe tot parcursul anului

all the trimmings /ɔ:l ðə 'trɪm·ɪŋz/

Engl. it means that it has many extra things added to it to make it more special

rom. cu toată rânduiala și toate elementele care îl/o fac special/ă; având tot ce este necesar

alluring aspect /ə'ljʊərɪŋ 'æspekt/

engl. attractive, interesting, exciting aspect

rom. aspect atractiv, interesant

amber twilight /'æm.bə'twaɪ.laɪt/

Engl. yellowish brown sunset

rom. amurg de chihlimbar

amble out /'æmb(ə)l aʊt/

Engl. to take a leisurely, pleasurable walk

rom. a se plimba agale

amenities /ə'mi:nəti/

Engl. desirable, useful features or facilities of a building or a place

rom. beneficii, facilități

amid /ə'mɪd/

Engl. in, into the middle of, surrounded by

rom. în mijlocul, inconjurat de

amusement park /ə'mju:zmənt pɑ:(r)k/

Engl. a large outdoor area with fairground rides, shows, and other entertainments

rom. parc de distracții

an act of God /ən ækt əv ɡɒd/ (**id.**)

Engl. an event such as flood, lightning or an earthquake that is produced by natural forces, and that people have no control over

rom. sintagmă folosită pentru catastrofele naturale pe care omul nu le poate împiedica; din voința Domnului

an Andalusian gem /ən,ændə'lu:si.ən dʒem/

Engl. an outstanding Andalusian thing/ **rom.** (referitor la un obiectiv turistic din Andaluzia)

rom. bijuterie andaluză

Anglophone /'æŋgləʊ, fəʊn/

Engl. 1. English-speaking. 2. a person who speaks English

rom. anglofon

Anglosphere /'æŋgləʊ sfrə(r)/

Engl. that portion of the world community that speaks English and subscribes to certain principles of law and human rights

rom. anglosferă

animal encounter /'ænɪm(ə)l ɪn'kaʊntə(r)/

Engl. to come upon face to face to an animal

rom. întâlnire neașteptată cu animale sălbatice

another destination off the bucket list /ə'nʌðə \$ -ər destə'neɪʃən ɒf ðə 'bʌkɪt list/

Engl. to cross out a destination of one's wishing list

rom. a bifa încă o destinație de pe lista de dorințe

antisocial hours /ænti'səʊʃ(ə)l 'aʊə(r)/

Engl. unsociable hours to work during the night or early in the morning

rom. ore mici

appeal to /ə'pi:l tu/ (nature lovers)

engl. to spark nature lovers interest or appreciation

rom. a atrage iubitorii de natură

appetizer /'æpə, taɪzə(r)/

Engl. small snack before a meal

rom. aperitiv

appetizing /'æpə, taɪzɪŋ/

Engl. which looks pleasing to eat

rom. care arată bine (despre mâncare)

apple-pie order /'æp(ə)l paɪ'ɔ:(r) də(r)/ (**id.**)

Engl. perfect order or cleanliness

rom. foarte curat, ordine bună, curățenie bec

appreciated by /ə'pri:ʃɪ, eɪt baɪ/

Engl. to recognize how good someone or something is and to value it

rom. apreciat, -ă de

après ski drink /,æpreɪ'ski: drɪŋk/

Engl. a hot drink after skiing

rom. băutură caldă băută după ski

aqueduct /'ækwɪ, dʌkt/

Engl. a waterway made of stone blocks

rom. apeduct

arduous journey /'ɑ:(r)djuəs'dʒɜ:(r)ni/

Engl. difficult or tiring journey

rom. excursie dificilă, solicitantă

armed with a camera /ɑ:(r)md wɪð ei'kæm(ə)rə/ (**id.**)

Engl. carrying a camera (during your holiday)

rom. înarmat cu aparat foto

around the clock /ə'raʊnd ði klɒk/

Engl. 24 h per day

rom. deschis 24 din 24, nonstop

arr. (abr.)

Engl. used for showing the time when a plane, bus or train arrives somewhere

rom. prescurtare sosire

arrival of ski season /ə'raɪv(ə)l ɒv ski 'si:z(ə)n/

Engl. the beginning of ski season

rom. deschiderea sezonului de schi

artisan /ˌɑ:(r)tɪ'zæn/

Engl. a worker in a skilled trade, especially one that involves making things by hand

rom. artizan, meşter popular

artwork /'ɑ:(r)t,wɜ:(r)k/

Engl. a painting, sculpture, photograph, etc., that is created to be beautiful or to express an important idea or feeling such as drawings, photographs etc., which are included in books, magazines, and other printed materials

rom. artă, lucrare

as American as apple pie

/ əz ə'merɪkən əz 'æpəl paɪ/(id.)

Engl. truly American, typically American

rom. american get-beget

as broad as it is long /əz brɔ:d əz ɪt ɪz lɒŋ/ (id.)

Engl. the same, whatever way you look at it

rom. a fi tot una

as brown as a berry /əz braʊn əz eɪ'beri/ (about a person)

Engl. very suntanned

rom. negru ca tăciunele (bronzat)

as the crow flies /əz ət krəʊ flaɪz/

Engl. by the shortest and most direct route

rom. în linie dreaptă

(as) dull as dishwater/ditchwater /əz dʌl əz 'dɪʃ,wɒʃə(r)/ (id.)

Engl. very boring

rom. a fi extrem de plictistor

as far as the eye can see /əz fa:(r) əz ət aɪ kæ si:/(id.)

Engl. for a long distance, until something is so far away and small it cannot be seen anymore

rom. cât vezi cu ochii

as fast as a hare /əz fa:st əz eɪ heə(r) (id.)

Engl. very fast

rom. foarte rapid

as a general rule of thumb (in tourism) / əz eɪ 'dʒen(ə)rəl ru:l ɒv θʌm/ (id.)

Engl. a rough figure or method of calculation, based on practical experience

rom. în general, tendinţa generală